

| Chambre des Représentants |                         | Kamer der Volksvertegenwoordigers |                        |
|---------------------------|-------------------------|-----------------------------------|------------------------|
| SESSION DE 1933-1934      | N° 194                  |                                   | ZITTINGSJAAR 1933-1934 |
|                           | SÉANCE<br>du 3 Mai 1934 | VERGADERING<br>van 3 Mei 1934     |                        |

**PROJET DE LOI**

permettant au Gouvernement d'interdire l'entrée en Belgique de certaines publications étrangères.

**EXPOSÉ DES MOTIFS**

MADAME, MESSIEURS,

La Législation belge ne contient aucune disposition spéciale permettant au Gouvernement d'empêcher l'importation et la distribution en Belgique de publications étrangères.

Certaines mesures administratives ont pour effet d'en limiter la circulation en Belgique.

C'est ainsi que le département des Transports refuse de transporter par chemin de fer certaines publications contraires aux bonnes mœurs ou à l'ordre public.

D'autre part, les services de la douane ont pour instruction de refouler à la frontière toute publication délictueuse qui serait présentée à l'importation.

Ces mesures sont dépourvues de sanctions pénales : l'exposition ou la vente en Belgique d'une publication ne peut faire l'objet d'une poursuite ou d'une saisie, pour la seule raison que cette publication serait de celles que le département compétent a refoulées à la frontière ou exclues du transport par chemin de fer.

Il est vrai que, s'il s'agit d'un écrit délictueux, celui qui le vend ou le distribue en Belgique est exposé à des poursuites répressives.

Quant à des poursuites contre l'auteur, l'éditeur ou l'imprimeur résidant à l'étranger, à supposer que les règles sur la responsabilité en matière de presse ne les rendent pas impossibles, elles seraient le plus souvent sans intérêt pratique, la condamnation pénale qui serait prononcée ne pouvant être exécutée contre eux que s'ils viennent en Belgique, ce à quoi l'autorité belge n'a pas le pouvoir de les contraindre.

Ainsi, la poursuite en Belgique ne pourra atteindre les agents les plus coupables qui se trouvent à l'étranger.

Il est manifeste que, dans ces conditions, il y a danger à laisser pénétrer librement en Belgique des publications étrangères.

La condition nécessaire de cette liberté, à savoir

**WETSONTWERP**

waarbij het de Regeering toegelaten wordt het binnenbrengen in België van sommige vreemde publicaties te verbieden.

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Belgische Wetgeving bevat geen enkele bijzondere bepaling op grond waarvan de Regeering het invoeren en verspreiden van vreemde publicaties in België kan beletten.

Sommige administratieve maatregelen hebben ten doel het verspreiden ervan in België te beperken.

Alzoo weigert het departement van Verkeerswezen sommige publicaties die strijdig zijn met de goede zeden of de openbare orde per spoor te vervoeren.

Anderzijds werd aan het bestuur der douanen opgedragen iedere strafbare publicatie, die ten invoer mocht worden aangeboden, aan de grens aan te houden.

Op deze maatregelen staan geen strafbepalingen : een publicatie welke in België wordt uitgestald of verkocht kan geen aanleiding geven tot vervolging of beslaglegging alleen omdat zij zou behooren tot deze, die door het bevoegd departement aan de grens zijn aangehouden of waarvan het vervoer per spoor is geweigerd.

Weliswaar, wanneer het gaat om een strafbaar geschrift, kan deze die het in België verkoopt of ronddeelt, strafrechtelijk worden vervolgd.

Wat de vervolgingen tegen den in den vreemde verblijvenden auteur, uitgever of drukker betreft, gesteld dat de regelen op de aansprakelijkheid in persaangelegenheden ze niet onmogelijk maken, ze zouden meestal zonder practisch gevolg blijven, omdat de eventueele lijfstraffelijke veroordeeling op hen slechts zou kunnen toegepast worden wanneer zij in België komen, waartoe hen de Belgische overheid niet kan dwingen.

Aldus kan de vervolging in België de grootste plichtigen, die in den vreemde verblijven, niet treffen.

Het is klaar dat het in deze omstandigheden gevaarlijk is vreemde publicaties vrij in België te laten binnenkomen.

De voor dezen vrijen invoer noodzakelijke voor-

une responsabilité effective et complète, fait ici défaut.

Le Gouvernement estime qu'il importerait de prendre des dispositions à cet égard dans les limites où la Constitution le permet.

En vertu de son article 18, la presse est libre et la censure ne peut être établie. Cette interdiction exclut toute mesure préventive. Mais elle figure dans le titre II de la Constitution, qui définit les droits des Belges. Et, d'après l'article 128, la liberté n'est garantie aux étrangers se trouvant en Belgique que sauf exception établie par la loi; elle ne leur est pas du tout garantie s'ils ne se trouvent pas en Belgique.

Au surplus, il va de soi que lorsque le législateur constituant a dit que la presse est libre, il n'a pu disposer que pour la presse en Belgique.

Rien n'interdit donc au législateur de défendre l'accès du territoire à des publications étrangères.

Le projet que le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre permet au Roi, dans l'intérêt de la moralité ou de la tranquillité publiques, d'interdire l'introduction en Belgique de certaines publications à déterminer. Le Roi sera seul juge de l'opportunité de l'interdiction, mais il ne pourra être fait usage de cette faculté que moyennant une délibération prise en Conseil des Ministres.

Les infractions à ces interdictions seront punies des peines indiquées à l'article 2 du projet. Il en sera de même quant à la vente, l'exposition en vente et la distribution des publications importées au mépris de ces interdictions, à défaut de quoi, la loi risquerait de perdre son efficacité.

En vertu de l'article 3, les publications importées en contravention des arrêtés d'interdiction seront, dans tous les cas, saisies et confisquées. D'une part, si la vente et la distribution de publications illégalement importées sont punissables, la bonne foi des vendeurs et distributeurs pourra dans certains cas justifier l'abandon des poursuites; il importe donc que malgré cet abandon, les publications en cause soient confisquées, puisque le fait délictueux de l'importation n'en aura pas moins été commis. D'autre part, si l'auteur de l'infraction n'est pas connu ou si l'action publique vient à s'éteindre en cours d'instruction, donc avant que la juridiction de jugement soit saisie, la confiscation sera ordonnée par la Chambre du Conseil.

La confiscation prévue a le caractère d'une mesure d'ordre public et elle ne pourra être prononcée conditionnellement.

\*  
\*\*

Le projet s'inspire de la législation française; l'article 14 de la loi française sur la presse, du 19 juillet 1881, porte que la circulation en France de journaux ou écrits périodiques publiés à l'étranger pourra être interdite par décision spéciale délibérée en Conseil

waarde, — namelijk een werkelijke en volledige verantwoordelijkheid — ontbreekt.

De Regeering is de meening toegedaan dat hier tegen, binnen de door de Grondwet gedulde grenzen, maatregelen dienen genomen.

Krachtens haar artikel 18 is de drukpers vrij en mag de censuur nooit ingesteld worden. Dit verbod sluit elken preventieven maatregel uit. Doch het komt voor in titel II der Grondwet, waar de rechten der Belgen zijn omschreven. En volgens artikel 128 is de vrijheid der in België verblijvende vreemdelingen slechts gewaarborgd voor zoover bij de wet geen uitzondering is gesteld; zij is hun geenszins gewaarborgd buiten België.

Het spreekt overigens vanzelf dat wanneer de constitutioneele wetgever bepaalt dat de pers vrij is, hij slechts de drukpers in België op het oog heeft kunnen hebben.

Het staat den wetgever dus vrij te verbieden dat vreemde publicaties op het grondgebied worden toegelaten.

Het ontwerp, dat de Regeering de eer heeft U voor te leggen, laat den Koning toe, in 't belang van de openbare zedelijkheid of de openbare rust, het invoeren in België van sommige te bepalen publicaties te verbieden. Alleen de Koning zal over de opportuniteit van het verbod te beschikken hebben, doch van dat recht kan slechts na een in raad van de Ministers overlegde beslissing gebruik gemaakt worden.

Inbreuk op dit verbod wordt met de bij artikel 2 van dit ontwerp voorziene straffen gestraft. Hetzelfde geldt voor den verkoop, het te koop stellen en het uitdeelen van in strijd met dit verbod ingevoerde publicaties, bij gebreke waarvan de wet haar doeltreffendheid zou verliezen.

Krachtens artikel 3 zullen de in strijd met de verbodsbesluiten ingevoerde publicaties in alle geval aangeslagen en verbeurdverklaard worden. Zoo eenzijdig de verkoop en de uitdeeling van onwettig ingevoerde publicaties strafbaar zijn, kan nochtans wegens de goede trouw der verkoopers of uitdeelaars, in sommige gevallen van de vervolging worden afgezien; het behoort dus dat, ondanks deze verzaking, de bewuste publicaties verbeurd worden verklaard, vermits het strafbaar feit der invoering niettemin werd gepleegd. Is anderzijds de dader van de inbreuk niet gekend of vervalt de strafvordering tijdens het onderzoek, dus alvorens het bevoegd gerecht is aanhangig gemaakt, dan wordt de verbeurdverklaring door de Raadkamer bevolen.

De verbeurdverklaring draagt den stempel van een maatregel van dwingend recht en kan niet voorwaardelijk uitgesproken worden.

\*  
\*\*

Het ontwerp is opgevat in den geest van de Fransche wetgeving; artikel 14 der Fransche wet op de drukpers, van 19 Juli 1881, luidt dat het verspreiden in Frankrijk van in den vreemde gepubliceerde kranten of periodieke geschriften bij speciale in den

des Ministres. Le même article ajoute que la circulation d'un numéro déterminé peut être interdite par une décision du Ministre de l'Intérieur.

La mise en vente ou la distribution faite sciemment au mépris de l'interdiction est, d'après la loi française, punissable d'une amende de 50 à 500 francs.

\*  
\*\*

L'utilité des dispositions que le Gouvernement vous propose n'échappera pas à votre attention.

Elles empêcheront l'entrée en Belgique de certaines publications étrangères qui, bien que ne tombant pas, du moins dans tous leurs numéros, sous l'application des lois pénales actuellement en vigueur, sont néanmoins dangereuses pour la moralité et la tranquillité publiques; telles sont les publications dites policières, qui se font une spécialité de la relation détaillée des affaires criminelles. Certaines de ces publications, exclues du transport par chemin de fer, circulent librement en Belgique de toute autre manière et donnent lieu à un commerce malsain.

La défense d'importation présente également un intérêt à l'égard des publications délictueuses; sans doute, pareilles publications ne peuvent circuler en Belgique sans risque de poursuites. Mais, en l'absence de dispositions en interdisant l'importation, la circulation n'en pourra généralement être entravée que par une poursuite pénale exercée en raison du caractère même de la publication. Il se pourra que cette poursuite ne soit intentée que lorsque l'écrit aura déjà été répandu.

Les dispositions que le Gouvernement vous propose permettront d'interdire l'introduction dans le pays des publications ci-dessus visées. L'infraction à l'interdiction dont il s'agit sera de la compétence des tribunaux correctionnels. En effet, il n'est pas question ici d'un délit de presse dont l'article 98 de la Constitution réserve la connaissance à la Cour d'assises. L'infraction en l'espèce ne comporte pas l'appréciation par le juge des opinions et pensées exprimées dans la publication étrangère visée par l'arrêté d'interdiction.

*Le Ministre de l'Intérieur,*  
Hubert PIERLOT.

*Le Ministre de la Justice,*  
P.-E. JANSON.

Ministerraad overlegde beslissing kan verboden worden. Hetzelfde artikel voegt er aan toe dat het verspreiden van een bepaalde aflevering bij beslissing van den Minister van Binnenlandsche Zaken kan verboden worden.

Het te koop stellen of drukken opzettelijk in strijd met het verbod is, volgens de Fransche wet, strafbaar met een boete van 50 à 500 frank.

\*  
\*\*

Het nut der bepalingen U door de Regeering voorgesteld, zal uwe aandacht niet ontgaan.

Dank zij deze bepalingen zal kunnen verhinderd worden dat sommige vreemde publicaties die, alhoewel zij niet in al hare afleveringen onder de toepassing van de thans van kracht zijnde strafwetten vallen, toch gevaarlijk zijn voor de zeden en de rust zooals de zoogenaamde detective-publicaties waarvan het de specialiteit is de crimineele zaken tot in de kleinste bijzonderheden te beschrijven, in België worden ingevoerd. Alhoewel niet tot het vervoer per spoor toegelaten, worden sommige dezer publicaties op een andere manier vrij in België vervoerd en wordt daarmee een verderfelijken handel gedreven.

Ook tegenover strafbare publicaties heeft het invoerverbod zijn nut; dergelijke publicaties mogen zonder twijfel in België niet straffeloos worden verspreid. Doch, bij gemis van verbodsbepalingen op het invoeren, kan het verspreiden ervan in het algemeen slechts verhinderd worden door een strafrechtelijke vervolging uit hoofde van den aard zelve der publicatie. Het kan gebeuren dat deze vervolging slechts wordt ingespannen wanneer het geschrift reeds is verspreid.

De door de Regeering voorgestelde bepalingen zullen het binnenbrengen in ons land van hoogerbedoelde publicaties kunnen verbieden. De inbreuk op bedoeld verbod zal tot de bevoegdheid der correctioneele rechtbanken behooren. Inderdaad, er is hier geen sprake van een permisdrijf dat luidens artikel 98 van de Grondwet aan de berechting van het Hof van assisen wordt voorbehouden. De inbreuk in onderhavig geval, vereischt van den rechter geen beoordeeling van de opinies en gedachten welke in de bij het verbodsbesluit bedoelde vreemde publicatie zijn uitgedrukt.

*De Minister van Binnenlandsche Zaken,*  
Hubert PIERLOT.

*De Minister van Justitie,*  
P.-E. JANSON.

## PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,  
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur  
et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la  
Justice présenteront en Notre Nom, aux Chambres  
législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

## Article premier.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des  
Ministres, interdire, dans l'intérêt de la moralité ou  
de la tranquillité publiques, l'introduction en Bel-  
gique de publications imprimées à l'étranger.

## Art. 2.

Les infractions aux interdictions édictées en vertu  
de l'article premier ainsi que la vente, l'exposition en  
vente et la distribution des publications importées  
au mépris de ces interdictions, sont punies d'un  
emprisonnement de 8 jours à six mois et d'une  
amende de 100 à 1,000 francs ou d'une de ces peines  
seulement.

## Art. 3.

Les publications importées en contravention aux  
arrêtés pris en vertu de l'article premier sont dans  
tous les cas saisies et confisquées.

Si l'auteur de l'infraction n'est pas connu ou si  
l'action publique vient à s'éteindre avant que la juri-  
diction de jugement soit saisie, la confiscation est  
ordonnée par la Chambre du Conseil.

## Art. 4.

Toutes les dispositions du Livre I du Code pénal  
sont applicables aux infractions prévues par la pré-  
sente loi.

L'article 9 de la loi du 31 mai 1888 n'est pas appli-  
cable à la confiscation des publications.

Donné à Ciergnon, le 28 avril 1934.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de l'Intérieur,*

*Le Ministre de la Justice,*

HUBERT PIERLOT.

P.-E. JANSON.

## WETSONTWERP

LÉOPOLD III, KONING DER BELGEN,  
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Binnen-  
landsche Zaken en van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Binnenlandsche Zaken en Onze  
Minister van Justitie zullen, in Onzen Naam, bij het  
Parlement, het ontwerp van wet indienen, waarvan  
de inhoud volgt :

## Artikel één.

De Koning kan, bij een in Raad van de Ministers  
overlegd besluit, in 't belang van de openbare zede-  
lijkheid of de openbare rust, het invoeren in België  
van in den vreemde gedrukte publicaties verbieden.

## Art. 2.

De misdrijven gepleegd in overtreding van een  
krachtens artikel één gesteld verbod, zoomede het ver-  
koopen, het te koop stellen en het verspreiden van de  
in strijd met dergelijk verbod ingevoerde publicaties,  
worden gestraft met een gevangenisstraf van 8 dagen  
tot zes maanden en met een geldboete van 100 tot  
1,000 frank of met een dezer straffen alleen.

## Art. 3.

De publicaties ingevoerd in strijd met de krach-  
tens artikel één uitgevaardigde besluiten worden in  
alle gevallen in beslag genomen en verbeurdver-  
klaard.

Is de dader van het misdrijf niet gekend of vervalt  
de strafvordering alvorens het rechtsprekende gerecht  
is aanhangig gemaakt, dan wordt door de Raadkamer  
de verbeurdverklaring bevolen.

## Art. 4.

Al de bepalingen van het Eerste Boek van het Wet-  
boek van Strafrecht zijn op de in deze wet voorziene  
misdrijven toepasselijk.

Artikel 9 van de wet van 31 Mei 1888 is niet toepas-  
selijk op het verbeurdverklaren van de publicaties.

Gegeven te Ciergnon, den 28<sup>e</sup> April 1934.

LÉOPOLD

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

*De Minister van Justitie,*

# Chambre des Représentants || Kamer der Volksvertegenwoordigers

| SESSION DE 1935-1936.                                       | I                             |                                     | ZITTINGSJAAR 1935-1936.                                      |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Projet, N° 194 (1933-1934).<br>Rapport, N° 267 (1933-1934). | Séance du 4<br>décembre 1935. | Vergadering van<br>4 December 1935. | Ontwerp, Nr 194 (1933-1934).<br>Verslag, Nr 267 (1933-1934). |

PROJET DE LOI permettant au Gouvernement d'interdire l'entrée en Belgique de certaines publications étrangères.

WETSONTWERP waarbij het de Regeering toegelaten wordt het binnenbrengen in België van sommige vreemde publicaties te verbieden.

I.-AMENDEMENT présenté par M. MAISTRIAU.

I.-AMENDEMENT door den heer MAISTRIAU ingediend.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

1.-SUPPRIMER LES MOTS : "ou de la tranquillité".

1.-DE WOORDEN : "of de openbare rust" SCHRAPPEN.

2.-AJOUTER A L'ARTICLE PREMIER LE PARAGRAPHE SUIVANT :

2.-AAN ARTIKEL 1, DE VOLGENDE PARAGRAAF TOEVOEGEN :

Toutefois le Gouvernement soumettra sa décision à l'appréciation de la Chambre, dès la première séance qui suivra cette décision.

Echter, zal de Regeering hare beslissing aan de goedkeuring der Kamer onderwerpen, met de eerste vergadering welke na deze beslissing wordt gehouden.

MAISTRIAU.

II.-AMENDEMENT présenté par M. HUYSMANS.

II.-AMENDEMENT door den heer HUYSMANS ingediend.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

AJOUTER LES MOTS :

DE WOORDEN TOEVOEGEN :

....dans le but d'exploiter le vice,

....met het doel de ondeugd uit te buiten.

C. HUYSMANS.

III.-AMENDEMENT présenté par M. SOMERHAUSEN.

III.-AMENDEMENT door den heer SOMERHAUSEN ingediend.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Le Roi peut par arrêté délibéré en Conseil des Ministres interdire l'introduction en Belgique de publications imprimées à l'étranger dont le caractère pornographique est évident.

De Koning kan, bij een in Raad van de Ministers overlegd besluit, het invoeren verbieden van in 't buitenland gedrukte publicaties met een blijbaren ontuchtigen aard.

ART. 2.

ART. 2.

L'introduction en Belgique dans un but de lucre, la vente, l'exposition en vente et la distribution des publications visées à l'article premier sont punies.....

Het invoeren in België, met een winstgevend doel, het verkopen, het te koop stellen en het verspreiden van de in het eerste artikel bedoelde publicaties, worden gestraft .....(het overige zooals in den tekst).

Marc SOMERHAUSEN.